



GRAD ROVINJ-ROVIGNO
CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO

Partner projekta, Grad Rovinj-Rovigno, sudjeluje u provedbi projekta „Timeless Adriatic“ financiranog kroz program Interreg Italy–Croatia, usmjerenog na valorizaciju povijesnih toranjskih satova kao kulturne baštine. Grad doprinosi provedbi aktivnosti kroz promociju održivog kulturnog turizma, uključivanje lokalne zajednice i mladih te jačanje prekogranične suradnje s partnerima iz Italije.

Na jugoistočnoj strani Trga maršala Tita uzdiže se toranj gradskog sata. Inkorporiran u postojeće povijesno urbano tkivo, satni toranj visok 14 m dominira u prostoru i upotpunjuje prepoznatljivu vizuru glavnog gradskog trga.

Kameni reljef lava i gradski grb spolije su koje su ugrađene u zapadno pročelje. U karakteristično gotičkom okviru prikazan je lav tipa andante. Prednjom desnom šapom lav pridržava otvorenu knjigu. Danas nečitki tekst glasio je: Al(l)iger ecce leo terras mare sidera carpo što u slobodnom prijevodu znači: Krilatog, evo lava, koji osvaja zemlje, more i zvijezde.

Gradski grb koji ga nadvisuje potječe iz 17. st., a izvorno se nalazio na žitnici, odnosno iznad prostora koji je bio u funkciji zalagaonice (na mjestu današnje zgrade Doma kulture).





GRAD ROVINJ-ROVIGNO
CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO

La Città di Rovinj-Rovigno è partner del progetto “Timeless Adriatic”, finanziato dal Programma Interreg Italy–Croatia, che promuove la valorizzazione delle torri dell'orologio cittadine storiche come parte integrante del patrimonio culturale. La Città contribuisce alla realizzazione delle attività attraverso la promozione di un turismo culturale sostenibile, il coinvolgimento della comunità locale e dei giovani, e il rafforzamento della cooperazione transfrontaliera con i partner italiani.

La torre dell'orologio cittadino si erge sul lato sud-orientale di Piazza maresciallo Tito. Alta 14 metri e perfettamente integrata nel tessuto urbano storico della città, la torre domina lo spazio circostante e completa il profilo caratteristico della piazza principale della città.

Il rilievo in pietra raffigurante il Leone di San Marco e lo stemma della città, entrambi spolia, sono incorporati nella facciata occidentale. Il leone, racchiuso in una caratteristica cornice gotica, è rappresentato in posizione andante e con la zampa anteriore destra sostiene un libro aperto. L'iscrizione, oggi quasi completamente illeggibile, recitava: Al(l)iger ecce leo terras mare sidera carpo, che può essere tradotta come: «Ecco il leone alato, carpisce terre, mari e stelle».

Lo stemma cittadino sovrastante risale al XVII secolo e in origine era collocato sul granaio pubblico, ovvero sopra gli ambienti che ospitavano il Monte di Pietà (nel luogo in cui si trova l'odierno edificio della Casa della cultura).



Tower Clocks as intergenerational Markers of adriatic LiFesTyles and cross-border Shared Stories



GRAD ROVINJ-ROVIGNO
CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO

The project partner, the City of Rovinj-Rovigno, is participating in the implementation of the **Timeless Adriatic** project, funded through the Interreg Italy–Croatia Programme. The project focuses on the promotion and enhancement of historic clock towers as elements of cultural heritage. The City contributes to the project by promoting sustainable cultural tourism, engaging the local community and young people, and strengthening cross-border cooperation with partners from Italy.

On the southeastern side of Marshal Tito Square stands the city clock tower. Incorporated into the existing historic urban fabric, the 14-metre-high clock tower dominates the space and completes the distinctive skyline of the town's main square.

A stone relief of a lion and the city coat of arms are *spolia* embedded in the western façade. Within a characteristic Gothic frame, a lion of the *andante* type is depicted. With its front right paw, the lion holds an open book. The now illegible inscription once read: *Al(l)iger ecce leo terras mare sidera carpo*, which can be freely translated as: *Behold the winged lion, conquering lands, seas, and stars*.

The city coat of arms above it dates from the 17th century and was originally located on the granary building, above a space that served as a pawnshop (on the site of today's Cultural Centre building).

